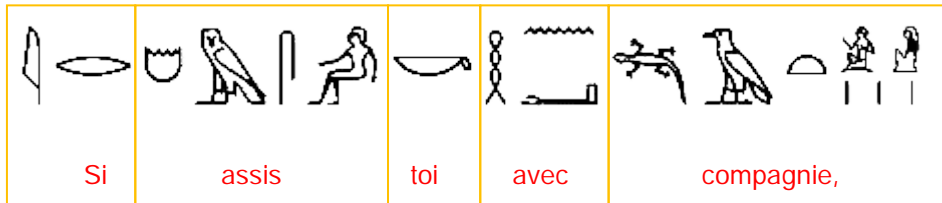


L'enseignement de Kagemni

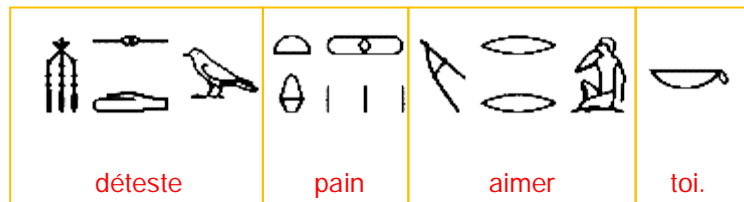
Die Lehre des Kagemni



jr hms=k hn^c ʕ3t

Lorsque tu es à table avec du monde,

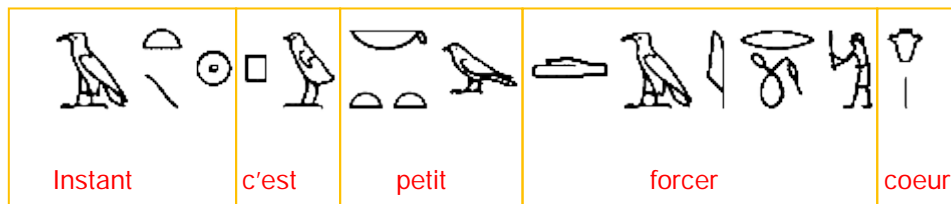
Wenn Du in Gesellschaft (beim Mahle) sitzt,



msd ʔ mrr=k

dédaigne la nourriture qui te fait envie.

verabscheue das Brot, das Du magst.



3t pw ktt d3r-jb

Il ne faut qu'un instant pour maîtriser ses désirs.

Es ist (nur) ein kleiner Augenblick, das Herz zu bezwingen,



hww pw 3^c jw db^c.tw jm

La gloutonnerie est une tare, on est montré du doigt pour cela.

(doch) es ist eine Sünde, gierig zu sein. Man zeigt mit dem Finger darauf.

Etre	coupe	de	eau	éteindre		elle	soif

jw jkn n mw hm=f jbt

Une seule coupe d'eau suffit à éteindre la soif.

Ein Schöpflöffel Wasser, er löscht den Durst.

Etre	plein	bouche	avec	de	plante		fait fort	elle	coeur.

jw mht r3 m mšww??? smn=f jb

Une seule bouchée de légumes suffit pour fortifier le corps.

Ein Mundvoll ("den Mund gefüllt mit") [eine Pflanze], er stärkt das Herz.

Etre	le bien		entaîner (remplacer)		le bien (la bonté)		

jw nfrt jdn bw-nfr

Le bien amène le bien,

Denn Gutes bewirkt ("vertritt") Gutes

Etre	un peu	petit	remplacer		grand

jw nhj n ktt jdn wr

un petit rien peut avoir de grands effets.

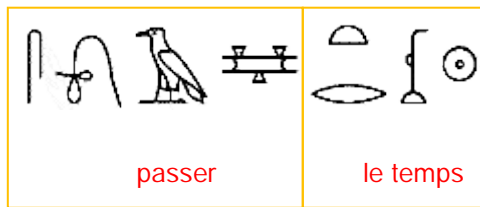
und etwas Kleines bewirkt Großes.

faible		il est	gloutonnerie		de	ventre	son

hs pw hntj n ht=f

Faible est celui dont le ventre est glouton

Schwach ist der, der gierig ist in seinem Bauch.



sw3 tr

Le temps passe

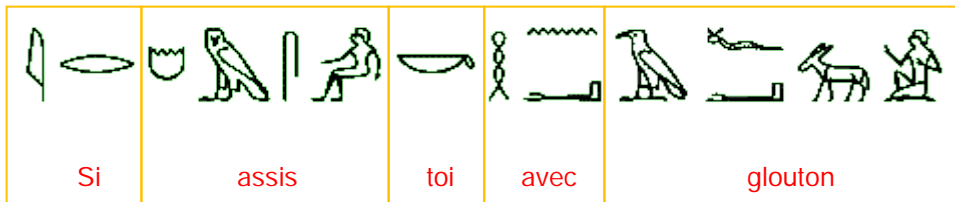
Es vergeht die Zeit



smh.n=f wstn ht (j)m(j) pr=sn

et il finit par ne plus penser à son ventre relâché quand il est chez autrui.

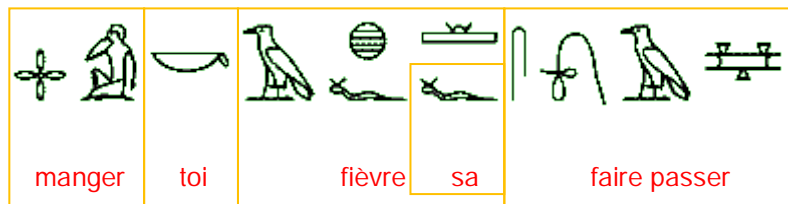
und (irgendwann) vergißt er schwelgenden Bauches die im Haus Befindlichen.



jr hms=k hn^c 3f^c

Lorsque tu es à table avec un glouton

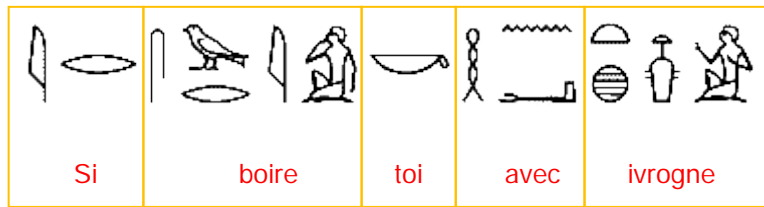
Wenn Du mit einem Gefräßigen (zum Mahle) sitzt,



wn=k 3hf=f sw3

ne mange que lorsque sa faim est passée.

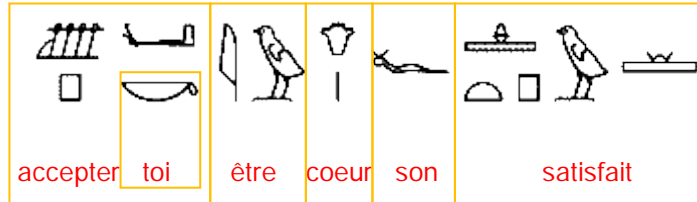
dann iß (erst), wenn seine Eßlust vergangen ist.



jr swrj=k hn^c thw

Lorsque tu bois avec un ivrogne

Wenn Du mit einem Trunkenbold trinkst,



šsp=k jw jb=f htpw

accepte sa tournée et il sera content.

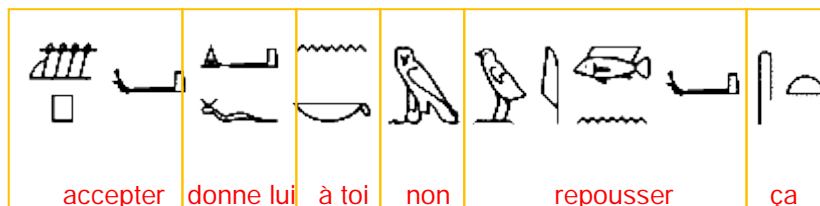
nimm an (, was er gibt), und sein Herz zufrieden sein.



m 3dw r jwfr-gs sknw

Ne "tire pas la couverture à toi" en presence d'un envieux,

Reiße nicht an Dich ("Eroberer nicht") das Fleisch an der Seite eines Gierigen,



šsp dj=f n=k m wjn st

mais accepte plutôt ce qu'il te laisse, et ne repousse pas ce qu'il t'offre.

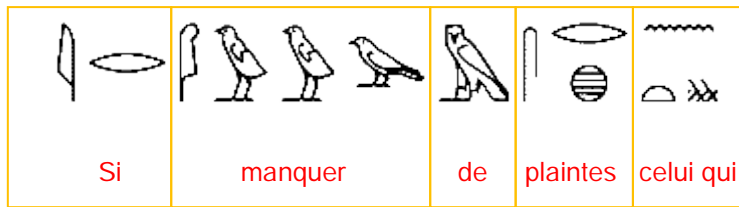
(sondern) nimm, was er Dir gibt und lehne es nicht ab!



k3 ssft pw

Songe que cela le rendra d'humeur amicale.

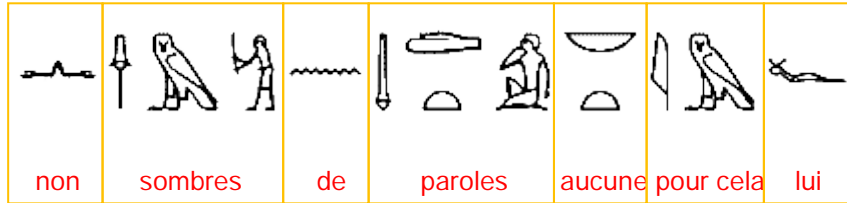
Bedenke, es wird (ihn) freundlich stimmen!



jr šww m srḥ ntj

A celui dont personne ne se plaint (si l'on manque de plaintes contre quelqu'un)

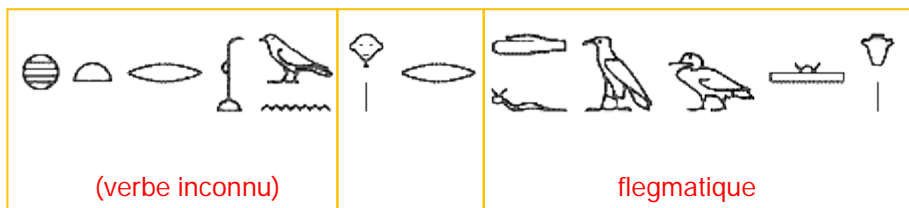
Wer einen guten Ruf besitzt, dem ("Wenn jemand befreit ist von schlechtem Ruf, dem")



n šm.n mdwt nbt im f

on ne peut formuler de reproches. (pas de méchantes paroles contre lui)

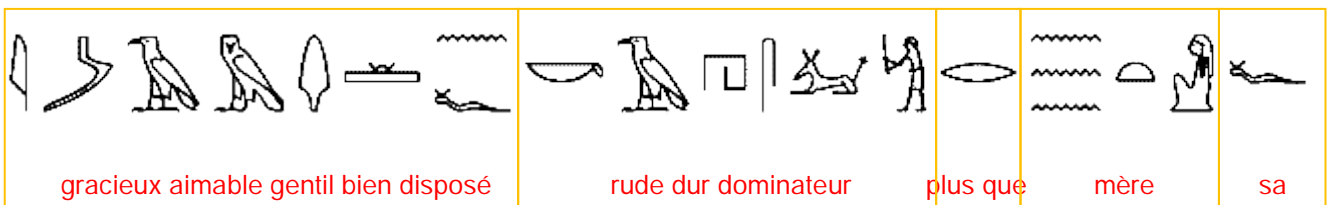
kann man nichts nachsagen. ("ist man nicht imstande, etwas zuzusprechen.")



ḥtr n ḥr r dḥ3-jb

???

[unbekanntes Verb] ... wird phlegmatisch/eine Nahrung des Herzens ???



jm3 n=f k3hs r mwt=f

(Même) le plus frusta se montrera aimable envers lui plus que pour sa mère.

[eigentümliche Schreibweise von *mwt*]

(Sogar) der Überhebliche wird netter zu ihm sein als zu seiner (eigenen) Mutter

partisans, supporters	c'est	tout le monde

mrw=f pw bw-nbw

Tout le monde le soutiendra.

und auch alle (anderen) werden ihm hörig sein.

fais en sorte que	sortir	nom	toi

jmj prj rn=k

Propose-toi comme volontaire (fais en sorte que ton nom soit prononcé)

Lasse hinausgehen Deinen Namen!

être	silencieux	toi	dans	bouche	toi	appeler (passif)	toi

jw gr=k m r3=k njs.t(w)=k

(car) si tu gardes le silence, tu seras désigné.

Denn wenn Du schweigst in Deinem Mund, wird man Dich rufen.

non	hautain	cœur toi sur	force	parmi	enfants	toi

m 3-jb=k hr hpš m-hrj-jb d3mw=k

Ne prends pas un air de supériorité avec tes enfants,

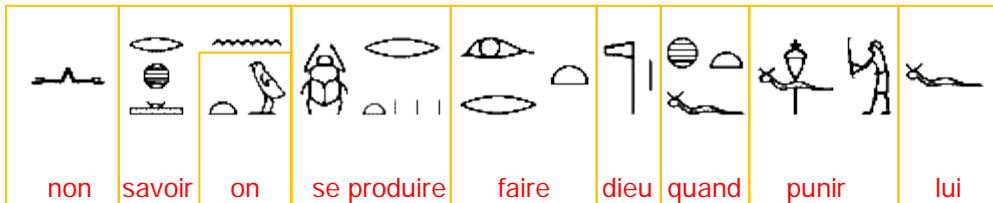
Sei nicht hochmütig auf (Deine) Kraft inmitten Deiner Kinder.



s3w jtnw=k

Garde-toi de te révolter

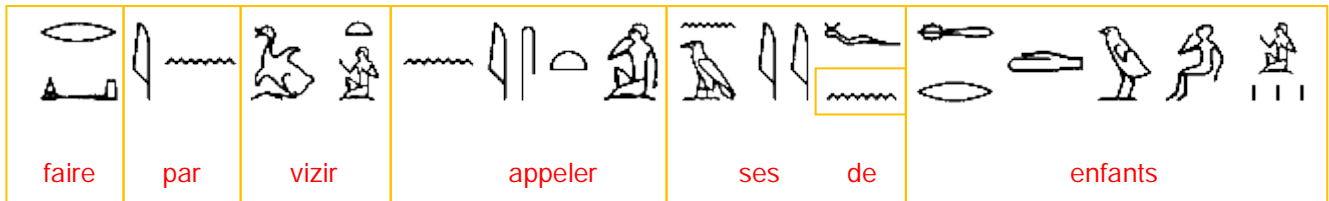
Hüte Dich vor Auflehnung!



n rh.n.tw hprt jrt ntr hft hsf=f

(car) nul ne sait ce qui arrive lorsque dieu punit.

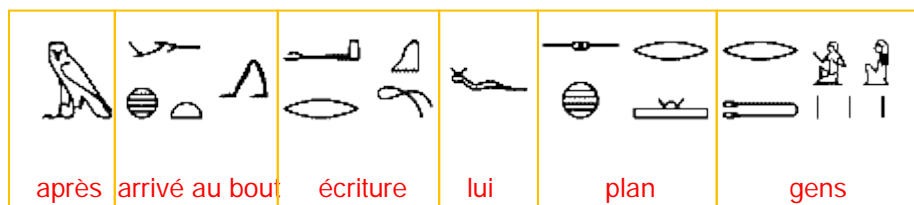
Man kennt nicht das Ereignis, das Gott schafft, wenn er bestraft.



rdj.n ʕtj njst n3y=f n hrdw

Le vizir fit appeler ses enfants

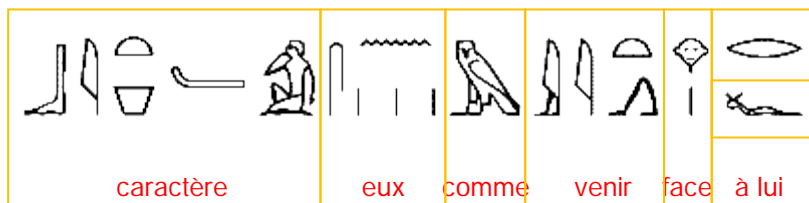
Der Wesir ließ seine Kinder rufen,



m-ht ʕrq=f shr rmt

après qu'il eut fini d'écrire sur les manières des gens

nachdem er seine Ratschläge für die Leute vollendet hatte



bjt=sn m jjt hr r=f

et sur leur caractère tels qu'il les avait découverts.

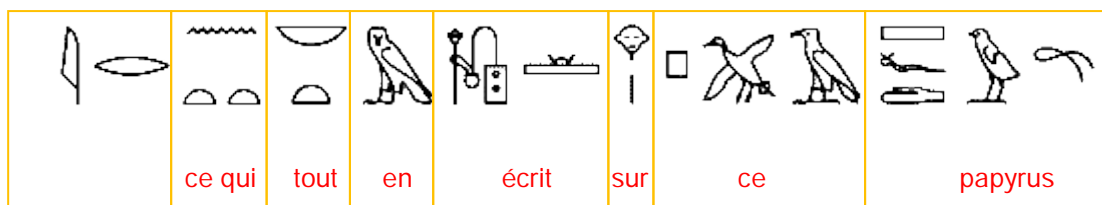
und ihr Charakter ihm in den Blick kam.



dr n dd.n=f n=sn

Finalement il s'adressa à eux:

Schließlich sprach er zu ihnen:



jr ntt nbt m ss hr p3-sfdw

Tout ce qui est écrit sur ce papyrus,

"All das, was auf dieser Papyrusrolle geschrieben ist,



sdm st mj dd=j st

écoutez-le comme si c'était moi qui l'avais dit,

erhört es, wie ich es sage,

non	reveler	plus que	assigné

m sn h3w hr 33t

sans en amplifier le sens.

und geht nicht darüber hinaus, was (darin) festgelegt ist."

Alors	eux	(inf) placer	eux	sur	ventres	leurs

wn.jn=sn hr rdjt st m hwt

Alors ils se couchèrent sur le ventre

Und so legten sie es sich auf ihre Bäuche

Alors	eux	(inf) lire	eux	comme ça	dans	écrit

wn.jn=sn hr 3dt st mj ntt m s3

et lirent tel que c'était écrit.

und lasen es, wie es geschrieben steht.

Alors	bon	ça	dans	Coeur	eux	plus que	choses	toutes

wn.jn nfr st hr jb=sn r jht-nbt

Et cela fit du bien dans leur Coeur plus que toutes les choses

Und es war schöner in ihrem Geiste als all das,

qui	dans	pays	ce	jusqu'à	limites	ses.

ntj m t3-pn r dr=f

qui existent dans tout le pays.

was es (bisher) im ganzen Land/auf der ganzen Erde gab.

Alors	rester	eux	établir	eux	choses ses

wn.jn h̄c=sn hms=sn hft

et ils s'en tinrent là.

Und dann verhielten sie sich danach.

Traduction française par Marc Diebold

Hieroglyphes, translitération et traduction allemande par ASTRODOC <http://www.hieroglyphen.net/>